

معانى الكلمات فى أغنيات عمرو الديات
(دراسة تحليلية دلالية)



هذا البحث

مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية
بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

أغسطنا تامفوبولون

رقم الطالبة : ١١١١٠٠٠٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٥



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 298 /2015

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

معاني الكلمات في أغنيات عمرو الدياب
(دراسة تحليلية دلالية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : AGUSTINA TAMPUBOLON

N I M : 11110008

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 30 Januari 2015

Nilai Munaqasyah : A/B

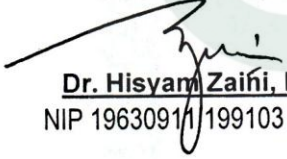
Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

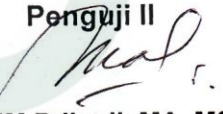
Ketua Sidang


Dr. H. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 19680429 199503 1 001

Penguji I


Dr. Hisyam Zaihi, M.A
NIP 19630911 199103 1 002

Penguji II


Dr. HM Pribadi, MA, MSi
NIP 19580118 199403 1 001

Yogyakarta, 09 Februari 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya




Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag
NIP 19580117 198503 2 001



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Surat Persetujuan Skripsi
Lamp : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Agustina Tampubolon
NIM : 11110008
Judul :

معانى الكلمات في أغنيات عمرو الدياب

(دراسة تحليلية دلالية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dinunqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.
Wassalamu'alaikum wr. Wb.

Yogyakarta, 14 Januari 2015
Pembimbing

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
NIP. 196804291995031001

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Agustina Tampubolon
NIM : 11110008
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

معانى الكلمات في أغنيات عمرو الدياب

(دراسة تحليلية دلالية)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Strata Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 14 Januari 2015

Yang menyatakan,



Agustina Tampubolon
NIM. 11110008

الشعار و الإهداء

الشعار

لن ترجع الأيام التي مضت

“Tidak akan pernah kembali hari-hari yang telah berlalu”

الإهداء

- إلى أمي و أبي المحبوبين اللتين قد رباني صغيرة
- إلى أختي الكبيرة مسنور و ميسارة
- إلى أخي الصغير عبد اليزيد و عبد القفيد و أخي الكبير آلمشه
- إلى شخص بعيد الذي يصاحبني دائما راي هردياشه
- إلى إبت أختي الكبيرة نور خالد و جيڪ أفريقيا

تجريد

Seiring berjalannya waktu dan berkembangnya zaman, banyak pula kata-kata yang mengalami perkembangan pada maknanya. Hal itu disebabkan oleh banyak faktor, seperti halnya saja sebuah kata bisa berkembang maknanya menjadi banyak baik karena adanya perkembangan bidang ilmu, teknologi, perkembangan sikap, cara berpikir masyarakat dan sebagainya. Tidak terkecuali dalam lagu, khususnya lagu-lagu Mesir karya Amr Diyab. Sebagai ungkapan perasaan lagu dikenal menggunakan bahasa yang menggunakan majas yang dimana maknanya tidak sesuai dengan makna sebenarnya (makna kamus). Oleh karena hal tersebut banyak timbul kesalah pahaman dalam memaknai lagu dan kandungannya, khususnya bagi masyarakat Indonesia.

Dalam penelitian ini metode yang digunakan adalah penyelidikan deskriptif. Berhubung materi penelitian ini berkaitan dengan lagu-lagu Mesir modern, maka penelitian sebagian sudah mengumpulkan video klip lagu beserta teksnya dari jaringan internet. Pengumpulan video klip memberikan kemudahan bagi peneliti dalam mengamati tataran fonetis maupun gaya bahasa yang terkadang diucapkan sesuai dengan tuntutan irama lagu. Langkah berikutnya adalah mencoba menyimpulkan secara induktif bagaimana pemakaian bahasa Amiyah dalam lagu-lagu Arab Mesir dari segi semantiknya.

Makna yang dibahas oleh peneliti adalah yang berkaitan dengan makna leksikal dan makna majas dalam lagu Mesir karya Amr Diyab seperti makna pada kata *جنة* yang terdapat dalam lagu *أعمل إيه* yang secara leksikal maknanya adalah surga, namun dalam konteks lagu ini jika diartikan secara leksikal maka maknanya akan tidak sesuai, maka timbullah makna baru yang sesuai dengan konteks ini yang mana surga adalah melambangkan tempat yang penuh dengan kenikmatan dan kebahagiaan maka demikian halnya pada lagu ini seorang kekasih yang diselimuti perasaan bahagia, perasaan senang atas cintanya yang begitu besar.

ثبت المراجع

- خيروما، يزيد. ٢٠٠٨. علم الأصوات في اللغة العربية (دراسة تحليلية تقابلية بين الفصحى والعامية المصرية، البحث. جوكرتا: كلية الآداب بجامعة سونا ن كاليجاكا الإسلامية الحكومية .
- ديني، رفعل ديوي. ٢٠٠٠. القواعد الراءشية في اللهجات المصرية، البحث. جوكرتا: كلية الآداب، بجامعة سونا ن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- سونسيه، ٢٠١٠. تغير الصوت في اللغة العربية المصرية، البحث. جوكرتا: كلية الآداب بجامعة سونا ن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- عطاء الله، أحمد. ٢٠٠٤. معجم اللغة العربية العامية المصرية (عامية مصرية- فصحى - إندونيسية). جوكرتا: المعلقات.
- فريجة، أنيس. ١٩٨٩. اللهجات و أسلوب دراستها. بيروت: دار الجية.
- منظور، ابن. ٢٠٠٠. لسان العرب. بيروت: دار الجيل.
- منور، ورسا أحمد. ١٩٩٧. المنور قاموس عرب - إندونيسي الكامل ج. ٢. سورابايا: فستاك فرغرسف.
- منور، ورسا أحمد، ٢٠٠٧. ومحمد فيروز. المنور قاموس إندونيسي - عرب. سورابايا: فستاك فرغرسف.

الندوى، فضل محمد. ١٩٩٢. قاموس الضياء العربي-الاندونسي. سورابايا: مكتبة و مطبعة مكار.

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

-----, 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.

DjajaSudarma, Fatimah. 1999. *Semantik 2 Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.

Kridalaksana. 1984. *Rintisan dalam Linguistik Indonesia Kumpulan Karangan*. Jakarta.

Mardalis. 1995. *Metode Penelitian, Cet 3*. Jakarta: Bumi Aksara.

Pateda, Mansur. 1989. *Sosiolinguistik*. Bandung, Angkasa.

Suwandi, Sarwiji. 2008. *Serbalinguistik(Mengupas Pelbagai Praktik berbahasa)*. Surakarta: LPP UNS dan UNS Press.

Suwandi, sarwiji. 2008. *Semantik Pengantar Kajian Makna*. Yogyakarta: Media Perkasa.

[.http://www.tarabika.com/artist.asp?artistid=7&show=albums](http://www.tarabika.com/artist.asp?artistid=7&show=albums)

AM<http://yakher.heck.in/kumpulan-lagu-amr-diab-download.xhtml> 12.49

<http://www.video.majlisamanabawi.net/press/biografi-amr-bin-diab-amr-abdel-basset-abdel-aziz-diab/#ixzz3JRTRzpAd12.35AM>



كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي أرسل بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن محمدا عبده ورسوله لا نبي بعده. اللهم صلّ على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعه إلى يوم القيامة. أما بعد.

أتمت الباحثة كتابة البحث بعد جهود تستغرق شهورا عديدة لقراءة الكتب المتعلقة بموضوع هذا البحث و المناقشة مع الأصدقاء حول موضوع البحث والاتصال بالسيد المشرف فيما يخص بالمشكلات اللغوية و العامية. فأودّ أن انتهز هذه المناسبة لأقدم بشكر جزيل و تقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث و أخص بالذكر منهم :

١. السيّدة الفاضلة الدكتورة الحاجة ستي مريم، كعميدة كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيّدة الفاضلة يوليا نصر اللطيفي الماجستير، كرئيسة قسم اللغة العربية و أدبها، كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. السيّد الفاضل الدكتور أوكي سوكيمان، كمشرقي الذي قام بجهد في تهذيب الألفاظ و الكتابة و تنسيق الأفكار المقدمة في هذا البحث.

٤. السيّد الفاضل محمد واحد هداية الماجستير، كمشرقي بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٥. و جميع الجهات الذين فضل في إتمام دراستي بهذه الكلية من المدرّسين و المدرّسات والموظفين و الموظفات.

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	صفحة الموافقة
د	الشعار و الإهداء
هـ	تجريد
و	كلمة شكر و تقدير
ز	محتويات البحث
ح	الباب الأول : مقدمة
ط	أ. خلفية البحث
ي	ب. تحديد البحث
١	ت. أغراض البحث وفوائده
٢	ث. التحقيق المكتبي
٣	ج. الإطار النظري
٤	ح. منهج البحث
٥	خ. نظام البحث

الباب الثاني : التعريف/لمحة عمرو الدياب ١٥

أ. سيرة ١٥

١. في فنّ الموسيقى العالمية..... ١٥

٢. دعم والده وقت الطفولة ١٦

٣. التعليم ١٦

٤. العالمية للترفيه ١٦

١. التطور الموسيقي الوظيفي ١٧

أ. جوائز الموسيقى ١٨

ب. العائلة ١٨

٢. ديسكغرافي ١٩

ب. أغنيات عمرو الدياب ٢٠

الباب الثالث : التحليل الدلالي لأغنيات عمرو الدياب ٢٨

الفصل الأول :معاني الكلمات أغنيات عمرو الدياب ٢٩

١. معاني الكلمات الدلالي ٢٩

الفصل الثاني : معاني الكلمات الدلالي و مجازي ٨٠

٢. معاني الكلمات المجازي ٨٠

الباب الرابع : الخاتمة..... ١٠٣

أ) الخلاصة ١٠٣

ب) الإقتراحات ١٠٣

الباب الأول

معانى الكلمات في أغنيات عمرو الدياب

أ. خلفية البحث

إنّ معنى الكلمة لا يتغيّر كثيرا تزامنيا، و أما على شكل عكسه يعنى تاريخيا فيسمح له للتغيّر. و بمعنى آخر أنّ معنى الكلمة نسبي لا يتغير في وقت قصير ولكن يسمح له بتغير في وقت طويل. وقد لا يحدث هذا التغيّر على جميع الكلمات و لكنه يحدث إلاّ لبعض من الكلمات.^١ و الدوافع من تغيّر معنى الكلمة يمكن أن تكون متنوعة و مختلفة، إمّا بسبب تطوّر العلم و تكنولوجيا و إمّا تطوّر المواقف و طريقة تفكير المجتمع و هلم جرا. و إنّ تغيّر معنى الكلمة يحدث في الأغنيات العربية و الأغنيات العربية المصرية خاصة في هذا الصدد ولهجات أخرى. و ذلك بالطبع يجذبنا في بحثنا فيه من حيث علم الدلالة لأنها كثرت فيه تغيّر المعنى. تحدث هذا تغيّر المعنى لعدّة أسباب و منها أنّ التغيّرات الناجمة يكون في تحويل استخدام كلمة من اللغة الفصحى إلى اللغة العامية والتغيرات الناجمة

^١ Drs. Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jogjakarta: Rineka cipta,2000), h. 310-311.

عن استخدام معنى كلمة في تركيب النحوية المعينه أو في سياقات معينة وخاصة في هذه الحالة يحدث في الأغنيات العربية المصرية الحديثة خصوصا أغنيات عمرو الدياب.

ينظر خبراء اللغة وجود اللغة العربية العامية نظرا مختلفا. بعضهم يرون وجود اللغة العامية ويفسرونها على أنها انحطاط من اللغة الفصحى ولكن بعضهم ينظرون نظرا إيجابيا كتطور اللغة. والباحثة لا تؤيد رأي أحدهما لأن كل فريق لديه حجة و لكن ما ينبغي مراعاته أن الفريقين تعترفان بأن أصل اللغة العامية هي اللغة الفصحى. وهذا هو ما يشجع الباحثة للنظر كيف تغيّر معاني الكلمات الموجودة في أغنيات العربية المصرية خاصة أغنيات عمرو الدياب مع مشاكلها المختلفة.

اللغة العربية المصرية هي اللغة يستخدمها الشعب المصري في حياتهم الإجتماعية و اليومية وفقا للأهدافهم. مع مرور الوقت، اللهجة العربية العامية المصرية لديها مميزات خاصة تأثرتها البيئة و الحياة الإجتماعية المصرية. كما ذكرت الباحثة أنّ الباحثى اللغة يقولون أنّ اللهجة العربية المصرية لديها أشباه باللغة العربية الفصحى. هناك آراء بأن اللهجة العربية العامية عموما نتيجة لتأثير الغربيين الذين يريدون القضاء على اللغة العربية الفصحى و بينما رأى آخر هو بسبب فترات فتح المدن العربية في الماضي حيثفيه الإختلاط و المعاشرة بين المسلمين و بين سكان المدينة حتى يكون بينهم تأثير و تأثر بل تغيّر بين اللغة العربية الفصحى و بين اللغة المحلية.^٢

الأغنية العامية ليست غريبة بين المجتمع، و مع التقدّم التكنولوجي التي لا تزال تنمو بسرعة و يمكن بها المجتمع عامة للحصول على جميع الأغنيات العامية بالسرعة. ولكن وراء ذلك هناك مظاهر عجيبة فى مجتمع إندونيسيا بسبب سوء الفهم لمعنى هذه الأغنيات. وذلك كثير من الناس يعتقدون أن هذه الأغنيات أغنية دينية من حمد الله و رسوله، ولكن

في الواقع - إذا نبحت بحثا دقيقا و نفهم معناها فهما واسعا- عديد من هذه أغنيات رومانسية وليست الأغنية الدينية أو الدعاء.

و ننظر فيما تلي إحدى من أغنيات عمرو الدياب تحت عنوان "نقول له" :

نقول له

نقول له خلاص انا و انت حبيبي ما فيش حاجة انقولها
وا صلين لدرجة حب ما حدش في الدنيا واصلها
انا ليك وعمري ما كون يا حبيبي غير ليك روعي شاغلها
دقيقة ثانية و انت بعيد زاي قلبي حيستحملها
يا حبيبي انصف فرحتي بيك زاي صعبة عليا
اكتر يا قلبي ما بحلم بقي ملكي ما في اديا
انا ليك و عمري ما كون يا حبيبي غير ليك روعي شاغلها
دقيقة ثانية و انت بعيد زاي قلبي حيستحملها.

من الأمثلة السابقة وجدنا بعض من مشكلات دلالية هي:

كلمة *واصلين* هي صيغة الجمع لإسم الفائل "واصل" من فعل وصل- يصل ".
ولكن اللغة العربية العامية لا تعترف تركيب اسم المثني ولكن تعترف إلا المفرد والجمع حتى على الرغم من أن الفاعل هو اسم المثني ولكن كلمة *واصلين* في هذا الصدد تشير إلى صيغ الجمع.

تركيب كلمة "وعمري ماكون" في النص السابق بمعنى "لا أكون" . و هذا شكل من أشكال النفي و عادة ينتهي هذا التركيب في اللغة العامية بحرف (ش). تركيب وعمري "ماكون" هو شكل خاص حيث أبطلت ما واجب للفعل مع عدم وجود أحرف إضافية في نهاية الافعال. فكلمة "مافيش" و هنا معناه " ما في " . هناك مجموعة من (ما + في + ش). لأن النفي في العامية مصر باستخدام حرف " ما " في قبل الفعل و " ش " في الآخر. ^٤

^٣ Album babon, Rotana (perusahaan produksi CD Amr Diyaab), Album ini resmi dirilis pada tanggal 11 Juli 2007. Album ini telah menjadi hit besar di Mesir dan seluruh Timur Tengah
^٤ Bentuk negative dalam bahasa Arab Mesir menggunakan kombinasi awalan – akhiran (tidak ada satu حدش ما) dan diletakkan pada kata benda, kata kerja maupun kata depan, seperti dan

من بعض النماذج السابقة ترى الباحثة أن هناك من مشكلات الدلالية و الباحثة تريد أن تحلل ٢٠ أغنيات عمرو الدياب. وعمرو الدياب هو أنجح المغني في مصر خاصة والشرق الأوسط عامة و يكون فخرا للمجتمع مصر و إضافة إلى ذلك إنه كأب للموسيقى بحر المتوسط (Mediteranean)الذي خلق أسلوبه الموسيقي الخاص يجمع بين عناصر الغربية والمصرية .نجح عمرو الدياب لإثبات نفسه بأنه أكبر نجم للعالم العربي عندما نجح في خلق أغنية" راجعين"١٩٩٥ و" نور العين " ١٩٩٦. وليس نجاحه في شرق الأوسط و لكن في العالم كلها منها في إندونيسيا حيث كانت العديد من أغنياته تغنى كقصيدة في المدارس الإسلامية. وسيتم تحليل أغنيات العامية لعمرو الدياب باستخدام نظرية تحليل دلالية حيث تفترض الباحثة أن الأغنيات العامية المصرية لعمرو الدياب لها العديد من التغيرات أو التحولات في معاني الكلمات.

ب . تحديد البحث

استنادا إلى المعلومات الأساسية السابقة يمكن للباحثة لتحديد المسألة فيما يلي :

١. ما معاني الكلمات أغنيات لعمرو الدياب الدلالي؟
٢. ما معاني الكلمات المجازية في أغنيات عمرو الدياب ؟

ت . أغراض البحث وفوائده

أما أغراض البحث فهي :

وفقا لتحديد المسألة المذكورة أعلاه فإن هذه الدراسة لها عدة أهداف:

(tidak ada). (Margareth K Omar, "Levantine & Egyptian (dia tidak pergi) dan orangpun), Arabic; Comparative study", Foreign Service Institute Press (US), 1976), h. 10-11.

١. تعريف معاني الكلمات أغنيات عمرو الدياب الدلالي
 ٢. تعريف معاني الكلمات المجازية في أغنيات عمرو الدياب
- وأما فوائده كما يلي :

١. لتعريف معاني الكلمات أغنيات عمرو الدياب
٢. لتعريف وجود فرق بين معاني الكلمات الدلالي و مجازي من أغنيات عمرو الدياب
٣. لزيادة آفاق اللغوية للباحثة و للطلاب وللمحبي اللغة العربية خاصة بما يتعلق بلغة العامية المصرية عامة و أغنيات عمرو الدياب خاصة.

ث. التحقيق المكتبي

والغرض من التحقيق المكتبي هو معرفة موقع هذا البحث بين البحوث السابقة من حيث النظرية والمادة. وبعد أن تأملنا بحوثاً متقدمة خاصة في جامعتنا المحبوبة لم تجد الباحثة أحداً يبحث في أغنيات عمرو الدياب مادّة له. أما ما يبحث باللغة العامية المصرية فكثير منها :

١. البحث الذي بحثه يزيد خيرمن، طالب من شعبة اللغة العربية وأدائها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية تحت الموضوع " علم الأصوات في اللغة العربية (دراسة تحليلية بين الفصحى و العامية المصرية، سنة ٢٠٠٨م. في هذا البحث بحث يزيد خيرمن في طبيعية اللغة العربية العامية المصرية المستعملة ويفرقها باللغة العربية

الفصحى من حيث علم الأصوات، أما الباحثة هنا تبحث في معاني الكلمات لأغنيات عمرو الدياب باستخدام دراسة تحليلية دلالية.^٥

٢. البحث الذي بحثه بديوي رفعال ديني، طالبة من شعبة اللغة العربية و أدابها كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الاسلامية الحكومية تحت الموضوع " القوائد الرئيسية في اللهجة المصرية، سنة ٢٠٠٠م ". في هذا البحث بحثت الباحثة في قوائد في اللهجة المصرية، أما الباحثة هنا تبحث عن معاني الكلمات لأغنيات عمرو الدياب باستخدام دراسة تحليلية دلالية.^٦

٣. البحث الذي بحثه بسونرسية طالبة من شعبة اللغة العربية وأدابها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية تحت الموضوع " التغير الصوتي في اللغة العربية المصرية سنة ٢٠١٠م ". في هذا البحث بحثت الباحثة عن تحليل الفونولوجي في أربعة أغنية، أما الباحثة هنا تبحث في معاني الكلمات لأغنيات عمرو الدياب باستخدام دراسة تحليلية دلالية.^٧

و بعد أن قرأت الباحثة كل البحوث السابقة، أن كلها بحث في اللغة العامية المصرية ، والفرق بين تلك وبين هذا البحث يقع في دراستها أو تحليلها.

^٥ يزيد خيروما. علم الأصوات في اللغة العربية (دراسة تحليلية تقابلية بين الفصحى والعامية المصرية. البحث. شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا، ٢٠٠٨، ص. ٤٤.

^٦ ديوي رفعال ديني. القواعد الراءشية في اللهجات المصرية. البحث. شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا، ٢٠٠٠، ص. ٢٠.

^٧ سونرسية. تغير الصوت في اللغة العربية المصرية. البحث. شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا ٢٠١٠، ص. ٦٣.

ج. الإطار النظري

١. تعريف الدلالة

كلمة *semantics* في اللغة الإنجليزية أصله من اللغة اليونانية و هو *sema* بمعنى " العلامة " أو " الإشارة ". وصيغة فعل من تلك الكلمة هو *semaino* بمعنى " اعطاء علامة " أو " يرمز ".^٨ أما في اللغة العربية يسمى كلمة *semantic* بعلم الدلالة. والمقصود بالعلامة أو الإشارة هنا يعني هي العلامة اللغوية كما قدمه Ferdinand de Saussure (١٩٦٦)^٩ يعني الذي يكون من (١) الصوت اللغوية كما سماه Saussure ب *signifier* يعني الصوت الذي يفهمه القوم كالوسيلة الاتصالية بينهم (٢) المعنى المضمون من تلك الإشارة كما سماه Saussure ب *Signified*. هذان عنصران يشكلان العلامة أو الشارة، على أنّ الذي وقعت فيه العلامة أو الذي ترمز به وهي شيء وقع في خارج اللغة ما يسمى *referen*.^{١٠} ثمّ هذه الكلمة تُستعمل كإصطلاح في مجال علم اللغة التي تدرس الرابطة بين علامات اللغة بأشياء التي أوقع فيها العلامة.^{١١} ولتلك كلمة سيمنتكية جائز ليفسرها كعلم عن المعنى، يعني من أحد من المجال اللغوية الثلاثة و هي الفنولوجية و القواعد و علة علم الدنى.^{١٢} و السيمنتيك بموضوعه المعنى وقع في جميع النواحي اللغوية و هي فنولوجية، و مورفولوجية، و تركيب الجملة أو النحو.^{١٣}

Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta : Rineka cipta, 2013), h. 2.^٨

Ibid.,^٩

Ibid.,^{١٠}

Ibid.,^{١١}

Ibid.,^{١٢}

Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), h. 284.^{١٣}

٢. نظرية المعنى

الحديث عن معنى شيء صعب ومعقد. نقلا عن رأي Kompson، أنه ينص على أن هناك ثلاثة أشياء التي حاول و وصفها الفلاسفة واللغويون في محاولة تفسير معنى يعنى :

(١) وصف الكلمة وصفا طبيعيا و (٢) وصف معنى العبارة وصفا طبيعيا و (٣) وصف عملية الاتصال.^{١٤} وهكذا فإن تفسير المعنى يمكن أن ينظر من ثلاثة جوانب وهي (١) الكلمات (٢) الجمل و (٣) ما يحتاج المتكلم إلى التواصل.^{١٥} كلمة "معنى" كمصطلح عام يشير إلى معانٍ واسع وأكثر غموضاً وأكثر إثارة للجدل في نظرية اللغة.^{١٦} أوغدن Ogden وريتشاردز Richards وكتابهما "The Meaning Of Meaning" يقدم لنا تعاريف المعنى لا تقل عن ستة عشر تعريفاً. زادت تعاريف المعنى بعد ذلك و زاد التشابه حول هذه التعاريف في آن واحد حتى يقول الخبراء أن هذا الإصطلاح لم يعد من الممكن استخدامها لأغراض بحث علمي. ومع ذلك فإن معظم الخبراء لا يريدون التخلي عن هذا الأساس اللغوي المهم و لا يزالون يفعلون في تحسين هذا التعريف حتى ينالوا تعريفاً مناسباً حسب حاجتهم في البحث العلمي. والمعنى كأساس في علم الدلالة هو أشدّ معقّدة لأن المعنى لا تتعلق إلاّ لمشاكل اللغة فحسب و لكنها تتعلق أيضاً بقضايا خارج اللغة و منها رأى عالم مجتمع كمالك هذه اللغة و ثقافتهم، وقيمهم الموجودة والمستعملة في حياتهم.^{١٧}

أكد كريددا لكسان مفهوم المعنى على النحو التالي: (١) الغرض من المحادثة و (٢) تأثير وحدة اللغة في التصور أو السلوك البشري أو المجموعة البشرية و (٣) العلاقة،

^{١٤} Mansur Pateda, *Sosiolinguistik* (Bandung: Angkasa, 1989), h. 15.
^{١٥} Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik (Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa)*, (Surakarta: LPP dan UNS Press, 2010), h. 58.
^{١٦} Sumarsono, (1980), h. 46
^{١٧} Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik (Mengupas pelbagai Praktik Berbahasa)*, (Surakarta: LPP dan UNS Press, 2010), h. 58-59.

بمعنى التكافؤ أو المعادلة وعدمهما بين اللغة والكون وراء اللغة أو بين اللغة و المشار إليها (٤) وكيفية استخدام رموز لغة.^{١٨}

لفهم أفضل للمكونات معنى ونحن بحاجة إلى فهم نظرية علامات لغوية فرديناند دي سيسور، أبو اللسانيات الحديثة. وقد سبق بيان عن العلامة اللغوية (*signe linguistique*) تتكون من *signify* (تعريف) و *signifiant* (الذي يحدد). *signify* هو معنى علامة اللغوي و أما *signifiant* هو ذات الصوتى من علامة اللغوي المذكورة.^{١٩} وهكذا و يمكن القول أن كل علامة (كلمة) تتكون من عنصرين يعنى عنصر المعنى و الصوت.^{٢٠} كحقل من حقول الدراسات اللغوية يبحث فى العلاقة بين الرموز والمفاهيم (المرجع) وكذلك الأشياء أو الأمور التي أشار إليها المعنى. رمز أو شعار هو العنصر اللغوي فى شكل الكلمات أو الجمل و المرجع أو كائن الإشارة و الأحداث أو العمليات فى عالم التجربة الإنسانية و فى حين أن مفهوم (المرجع)، الكائن المشار إليه بواسطة رمز.^{٢١} الفكرة كعنصر هامة لتحقيق معنى لها علاقة مباشرة و سواء مع الرمز و المرجع. المرجع هو نتيجة لوضع تصور للعلاقة بين مرجع الرموز المشار إليها. الرموز و المرجع لها علاقة غير مباشرة لديهما علاقة تكون تعسفية. العلاقة بين الرموز و المرجع دائما من خلال المفاهيم الموحودة فى الدماغ.^{٢٢} المشكلة الآن هي أن ليس كل رمز (كلمة) تشير إلى المرجع وهناك عدد من الكلمات التي لها مرجع. و ميّز هنرى سويت (Henry Sweet) تمييزا بين كلمة كاملة (*fullwords*) كلمات مثل لأنّ و إذا، لأن الكلمان المذكوران لهما مهمة نحوية وذات معنى إلاّ بعد تركيبه مع كلمات أخرى (*synsemantis*). أمّا الكلمات مثل الكتب و طاولة و شخص و نمر و جرى - يجرى و

^{١٨} Kridalaksana, *Rintisan dalam linguistik Indonesia kumpulan karangan*(Jakarta, 1984), h.

120.

^{١٩} Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik...*, h. 59.

^{٢٠} Sarwiji Suwandi, (1990), h. 41.

^{٢١} Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik...*, h. 60.

^{٢٢} *Ibid.*,

ذهب - يذهب و أكل - يأكل هي كلمتا ذات معنى نفسها *otosemantis*.^{٢٣} وبالتالي يمكننا القول أن هناك كلمة لها معنى بنفسه في وبعض لها معنى بعد علاقتها مع غيرها.

٣. تغيير المعنى

في المناقشة السابقة قد ذكرت أن معنى كلمة لن يتغير متزامنا وأما تاريخيا يتغير. لذلك كانت كلمة في وقت بمعنى "أ" على سبيل المثال و في الوقت الحالي يمكن أن يكون بمعنى "ب" وفي وقت لاحق قد يكون بشكل ملحوظ "ج" أو "د".^{٢٤} والرأى بأن معنى كلمة يمكن أن يتغير ولكن ليس كل كلمة أو معناها يجب أن يتغير، لأنّ العديد من الكلمات التي كانت حتى ذلك الحين دائما لا تتغير المعنى. و في الواقع فإن الكلمات أكثرها لا تغيرت.^{٢٥}

٤. أسباب التغيير

وتساهم العديد من العوامل إلى تغير في معنى الكلمة. ومن بين هذه العوامل :

- ١ (التطورات في العلوم والتكنولوجيا
- ٢ (تنمية الاجتماعية والثقافية
- ٣ (الاختلافات في مجال الاستخدام
- ٤ (وجود ارتباط
- ٥ (تبادل ملاحظات حواس الخمسة
- ٦ (الفرق في استجابة
- ٧ (وجود تبسيط

^{٢٣} Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik...*, h. 60-61.

^{٢٤} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia...*, h. 130.
^{٢٥} *Ibid...*, h.130.

٨ (والتنمية الإصلاحية

٥. نوع من التغيير

وشكل تغير المعنى سيكون :

١. يتوسع
٢. يضيق
٣. تتغير تغرا كاملا
٤. تتلطف
٥. تتخشن

ح. منهج البحث

- أنيس فريجة يقدم خطوات إلى أي شخص الذي ينوي دراسة اللهجة وهي:
١. إعتراف من قبل الباحثة أنّها لغة قائمة بذاتها لها نظامها الصوتي (fonologi) ونظامها المقطعي (Syllabic Structure) ولها صرفها (Morphology) ولها نحوها (Syntax). و هي الباحثة أن تدرس هذه اللغة درسا وصفيا تقريريا (Descriptive Analysis).
 ٢. جمع مواد البحث التي تم تحديدها إما من مخبر أو اللغويين و مواد الكتابة و من الملاحظة المباشرة وخصوصا عندما البيانات المتعلقة أسلوب الكلام الذي يتطلب القيام تسجيل.
 ٣. دراسة اللهجات دراسة استقرائية (inductive) وصفية تقريرية (descriptive) بناء على ما يتجمع عند الدارس من مادة سجلها أو جمعها بطريقته الخاصة. و يحسن أن تكون

دراسة اللهجة على مراتب : مراتب الصوت (Phonology) و مراتب الصرف (Etymology) و مرتبة التركيب أو النحو (Syntax) ولا يقف حد المراتب عند هذا العدد. فلك أن تدرس اللهجة أيضا على مرتبة المعجمية (Lexical level) و مرتبة التركيب المقطعي (Syllabic structure) و مرتبة الأسلوب ويدخل فيه نواحي البيان والبلاغة وولك أن تقتصر على المراتب الأساسية الثلاث التي ذكرناها أعلاه.^{٢٦}

إتفقت الباحثة بثلاث الخطوات عرض أنيس فريجة مع اختلاف بسيط وفقا للمادة بحثية سيتم استعراضها. للخطوة الأولى و الباحثة ليست لديها مشكلة بعد الآن لأن هناك العديد من الكتب التي تم النظر في قواعد لغة عامية مصر والتي يمكن استخدامها كأساس للبحوث الأولية. بسبب هذه المواد البحثية المتعلقة الأغنيات المصرية و غالبية الأبحاث تم جمع مقاطع الفيديو من الأغنيات جنبا إلى جنب مع النص من شبكة الإنترنت. مجموعة من مقاطع الفيديو تجعل من السهل للباحثة لمراقبة مستوى لفظي و النمط الذي يتحدث في بعض الأحيان وفقا لمطالب إيقاع الأغنية. الخطوة التالية هي محاولة لاستنتاج بالحث عامية كيفية استخدام اللغة في الأغنيات العربية المصرية من حيث الدلالة. في هذه الدراسة المنهج الوصفي المستخدم هو التحقيق.^{٢٧} إجراءات لتطبيق طريقة هي كما يلي:

١. نوع من البحث

هذا النوع من الأبحاث التي سيتم استخدامها من قبل الباحثة هي مكتبة الأبحاث (المكتبة) و في دراسة الحالة هذه سوف تنفذ عن طريق القراءة و مراجعة و مراجعة الأدبيات ذات الصلة بموضوع البحث و أي أن مصدر الكتب و قواميس و مصادر مكتوبة أخرى.

^{٢٦} أنيس فريجة. اللهجات و أسلوب دراستها (بيروت: دارالجمية , ١٩٨٩), ص. ١١٦-١٢٠.

^{٢٧} Penelitian deskriptif adalah penelitian yang bertujuan untuk mendeskripsikan apa-apa yang saat ini berlaku. Mardalis, *Metode Penelitian*, Cet.3, (Jakarta: BUMI AKSARA, 1995), h.26.

٢. مصادر البيانات المشتريات

المشتريات و مصادر البيانات الأولية هي نصوص الأغنيات من يوتيوب (you tube) و vcd .
في حين أن بيانات الثانوي المراجع ذات الصلة من كتاب و مقال و قاموس و وغيرهم ممن
دعم هذه البحوث .

٣. تقنيات جمع البيانات

و يتم تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة بطريقتين و يشمل جمع البيانات الأولية (Primer والثانوية (sekunder).

خ . نظام البحث

و النظام للمناقشة في هذه الدراسة هي كما يلي:

الباب الأول : مقدمة و هي تحتوى على خلفية البحث و تحديد البحث و غرض البحث و فائدته و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث و نظام البحث .

الباب الثاني : تعريف محة عن عمرو الدياب على طول الأغنيات

الباب الثالث : التحليل الدلالى لأغنيات عمرو الدياب

الفصل الأول هو تحليل معانى الكلمات أغنيات عمرو الدياب الدلالى

الفصل الثاني هو تحليل معانى الكلمات الدلالى و مجازى

الباب الرابع : يحتوى على الخاتمة هذا البحث بخلاصة و الإقتراحات.

الباب الرابع الخاتمة

أ. الخلاصة

١. أكثر من معاني أغنيات لعمرو الدياب تحكى عن الحب أو رومانسية ليست إلا عن حمد الله أو الدينية.
٢. في هذه الأغنيات كثير من معاني الدلالى و معانى المجاية، اسباب إستعمال معانى مجازية ليكون مناسبة فى سياق الأغنيات
- ٣.

ب. الإقتراحات

بعد مرور عملية طويلة فى مناقشة هذا البحث بجهد و اجتهاد الباحثة من البداية حتى النهاية فنشكر الله عزّ و جلّ على تمام هذا البحث. ولو كان لايزال هناك كثرة النقائص وأخطاء. فلذلك نرجوا للقراء الذين ليكمل هذا البحث. فقدّمت الباحثة كما يلى :

(١) فى هذا البحث بحثت الباحثة عن معانى الكلمات لأغنيات عمرو الدياب خاصة. و يمكن للآخرين أن يواصل من جهات مورفولوجي و غيرها، و من مغنيّ مختلف.

- (٢) هناك مسألة كثيرة في الأغنيات مصرية من كلِّ معنيٍّ و يمكن بحثها من جهات متنوّعة ليكمّل هذا البحث و يستطيع زيادة لفهم اللغة الأخرى.
- (٣) وترجو الباحثة هذا البحث ان يكون نافعا إلى من يريد أن يتعلّم اللغة العربية مصرية.



ثبت المراجع

- خيروما، يزيد. ٢٠٠٨. علم الأصوات في اللغة العربية (دراسة تحليلية تقابلية بين الفصحى والعامية المصرية، البحث. جوكرتا: كلية الآداب بجامعة سونا ن كاليجاكا الإسلامية الحكومية .
- ديني، رفعل ديوي. ٢٠٠٠. القواعد الراءشية في اللهجات المصرية، البحث. جوكرتا: كلية الآداب، بجامعة سونا ن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- سونسيه، ٢٠١٠. تغير الصوت في اللغة العربية المصرية، البحث. جوكرتا: كلية الآداب بجامعة سونا ن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- عطاء الله، أحمد. ٢٠٠٤. معجم اللغة العربية العامية المصرية (عامية مصرية - فصحى - إندونيسية). جوكرتا: المعلقات.
- فريجة، أنيس. ١٩٨٩. اللهجات و أسلوب دراستها. بيروت: دار الجية.
- منظور، ابن. ٢٠٠٠. لسان العرب. بيروت: دار الجيل.
- منور، ورسا أحمد. ١٩٩٧. المنور قاموس عرب - إندونيسي الكامل ج. ٢. سورابايا: فستاك فرغرسف.
- منور، ورسا أحمد، ٢٠٠٧. ومحمد فيروز. المنور قاموس إندونيسي - عرب. سورابايا: فستاك فرغرسف.

الندوى، فضل محمد. ١٩٩٢. قاموس الضياء العربي-الاندونسي. سورابايا: مكتبة و مطبعة مكار.

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

-----, 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.

DjajaSudarma, Fatimah. 1999. *Semantik 2 Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.

Kridalaksana. 1984. *Rintisan dalam Linguistik Indonesia Kumpulan Karangan*. Jakarta.

Mardalis. 1995. *Metode Penelitian, Cet 3*. Jakarta: Bumi Aksara.

Pateda, Mansur. 1989. *Sosiolinguistik*. Bandung, Angkasa.

Suwandi, Sarwiji. 2008. *Serbalinguistik(Mengupas Pelbagai Praktik berbahasa)*. Surakarta: LPP UNS dan UNS Press.

Suwandi, sarwiji. 2008. *Semantik Pengantar Kajian Makna*. Yogyakarta: Media Perkasa.

[.http://www.tarabika.com/artist.asp?artistid=7&show=albums](http://www.tarabika.com/artist.asp?artistid=7&show=albums)

AM<http://yakher.heck.in/kumpulan-lagu-amr-diab-download.shtml> 12.49

<http://www.video.majlisamanabawi.net/press/biografi-amr-bin-diab-amr-abdel-basset-abdel-aziz-diab/#ixzz3JRTRzpAd12.35AM>



DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Agustina Tampubolon
Tempat/Tgl. Lahir : Sibolga, 25 Agustus 1992
Alamat Lengkap Asal : Jl. Perintis Kemerdekaan no. 92, kelurahan Pasar Belakang, kecamatan Sibolga Kota, kota Sibolga, Sumatera Utara.

Telpon Rumah : -
Alamat di Jogjakarta : Jl. Bima Sakti no. 17, kelurahan Demangan, kecamatan Gondokusuman, Yogyakarta.

No. HP : 083840234248
Email : Agustina.nana25@yahoo.com
Orang Tua :
a. Ayah : H. Abul Yazid Tampubolon
Pekerjaan : Wiraswasta
b. Ibu : Hj. Yusnidar
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal : TK/RA -
SD/MI 2005
SMP/MTs 2008
SMA/SMK/MA 2011

Pendidikan Informal : Pondok Pesantren 2006 - 2011
Lembaga Kursus 2003 – 2005

Forum Ilmiah/Diskusi/Seminar:
: Diskusi Publik dan Silaturahmi AMALIKA/ Peserta/ 2013

Prestasi/ Penghargaan : Departemen Pendidikan Nasional, Komunitas Pengembangan Olimpiade Sains dan Tenaga Pendidik Indonesia (KP-OSTPI), Science Competition Expo/ Olimpiade Bahasa Inggris / 2010

Karya Tulis : -

Yogyakarta, 11-01-2015

Hormat Saya



(
Agustina Tampubolon